



TRAN8022

Intermediate Interpreting Practice

Session 2, Weekday attendance, North Ryde 2021

Department of Linguistics

Contents

<u>General Information</u>	2
<u>Learning Outcomes</u>	3
<u>General Assessment Information</u>	3
<u>Assessment Tasks</u>	4
<u>Delivery and Resources</u>	6
<u>Policies and Procedures</u>	6

Disclaimer

Macquarie University has taken all reasonable measures to ensure the information in this publication is accurate and up-to-date. However, the information may change or become out-dated as a result of change in University policies, procedures or rules. The University reserves the right to make changes to any information in this publication without notice. Users of this publication are advised to check the website version of this publication [or the relevant faculty or department] before acting on any information in this publication.

Session 2 Learning and Teaching Update

The decision has been made to conduct study online for the remainder of Session 2 for all units WITHOUT mandatory on-campus learning activities. Exams for Session 2 will also be online where possible to do so.

This is due to the extension of the lockdown orders and to provide certainty around arrangements for the remainder of Session 2. We hope to return to campus beyond Session 2 as soon as it is safe and appropriate to do so.

Some classes/teaching activities cannot be moved online and must be taught on campus. You should already know if you are in one of these classes/teaching activities and your unit convenor will provide you with more information via iLearn. If you want to confirm, see the list of [units with mandatory on-campus classes/teaching activities](#).

Visit the [MQ COVID-19 information page](#) for more detail.

General Information

Unit convenor and teaching staff

Unit Convenor

Sophia Ra

sophia.ra@mq.edu.au

Jing Fang

jing.fang@mq.edu.au

Marc Orlando

marc.orlando@mq.edu.au

Lecturer and tutor

Adelis Huang

adelis.huang@mq.edu.au

Tutor

Natsuki Del Prado

natsuki.delprado@mq.edu.au

Tutor

Jared Nemes

jared.nemes@mq.edu.au

Credit points

10

Prerequisites

TRAN8021 or TRAN821

Corequisites

Co-badged status

Unit description

This unit is designed to further develop students' interpreting skills so that they demonstrate advanced strategies in core interpreting techniques. Students are strongly encouraged to define appropriate strategies in both language directions through self/peer practice, while continuously developing generic interpreting skills such as active listening, note taking, and memory retention. Students are also expected to develop strong critical analysis and reflective capabilities in relation to self/peers interpreting practice. In addition, two new interpreting modes will be introduced to students, including telephone interpreting and chuchotage. The unit covers specific topic areas that can be directly applied to professional practices.

Important Academic Dates

Information about important academic dates including deadlines for withdrawing from units are available at <https://www.mq.edu.au/study/calendar-of-dates>

Learning Outcomes

On successful completion of this unit, you will be able to:

ULO1: Demonstrate the abilities to transfer messages accurately from A language to B language and from B language to A language in different modes.

ULO2: Demonstrate essential interpreting techniques: note-taking, reformulation, anticipation, and approximation.

ULO3: Analyse discourse for the purpose of interpreting.

ULO4: Demonstrate an understanding of extra-linguistic and cultural aspects of discourse.

ULO5: Extend domain-specific background knowledge.

ULO6: Demonstrate the complexity of interpreter roles (interactive communication management).

ULO7: Extend and consolidate foundation for self-directed learning to enhance professional skills.

ULO8: Demonstrate reflective and critical practice to become life-long learners.

General Assessment Information

Requesting an extension to assignment due date

On occasion, you may be in a situation when you aren't able to submit an assessment task on time. Extensions are only given in special circumstances, by completing a Special Consideration request. For more information on Special Consideration, see <https://students.mq.edu.au/study/my-study-program/special-consideration>

Late submission of assignments

If you haven't been approved for an extension and you submit your assessment task late, penalties are applied. You should consult your unit convenor if you are in this position. Late submissions will receive a 5% per day penalty. If you submit the assessment task 10 days or more beyond the due date, without an approved extension, you will be awarded a maximum of 50% of the overall assessment marks (weekends and public holidays are included).

Assessment Tasks

Name	Weighting	Hurdle	Due
<u>Live Dialogue Interpreting Assessment</u>	40%	No	Week 14
<u>Mid-term exam</u>	30%	No	TBC
<u>Learning Portfolio</u>	30%	No	Ongoing

Live Dialogue Interpreting Assessment

Assessment Type ¹: Simulation/role play

Indicative Time on Task ²: 1 hours

Due: **Week 14**

Weighting: **40%**

Live dialogue interpreting in a simulated setting

On successful completion you will be able to:

- Demonstrate the abilities to transfer messages accurately from A language to B language and from B language to A language in different modes.
- Demonstrate essential interpreting techniques: note-taking, reformulation, anticipation, and approximation.
- Analyse discourse for the purpose of interpreting.
- Demonstrate an understanding of extra-linguistic and cultural aspects of discourse.
- Extend domain-specific background knowledge.
- Demonstrate the complexity of interpreter roles (interactive communication management).
- Extend and consolidate foundation for self-directed learning to enhance professional skills.
- Demonstrate reflective and critical practice to become life-long learners.

Mid-term exam

Assessment Type ¹: Examination

Indicative Time on Task ²: 2 hours

Due: **TBC**

Weighting: **30%**

Mid-term Examination - sight translation and consecutive interpreting for one hour

On successful completion you will be able to:

- Demonstrate the abilities to transfer messages accurately from A language to B language and from B language to A language in different modes.
- Demonstrate essential interpreting techniques: note-taking, reformulation, anticipation, and approximation.
- Analyse discourse for the purpose of interpreting.
- Demonstrate an understanding of extra-linguistic and cultural aspects of discourse.
- Extend domain-specific background knowledge.
- Demonstrate reflective and critical practice to become life-long learners.

Learning Portfolio

Assessment Type ¹: Portfolio

Indicative Time on Task ²: 9 hours

Due: **Ongoing**

Weighting: **30%**

The Interpreting Learning Portfolio includes tasks that students have done, task-based glossaries and reflective journals.

On successful completion you will be able to:

- Demonstrate the abilities to transfer messages accurately from A language to B language and from B language to A language in different modes.
- Demonstrate essential interpreting techniques: note-taking, reformulation, anticipation, and approximation.
- Analyse discourse for the purpose of interpreting.
- Demonstrate an understanding of extra-linguistic and cultural aspects of discourse.

- Extend domain-specific background knowledge.
 - Demonstrate the complexity of interpreter roles (interactive communication management).
 - Extend and consolidate foundation for self-directed learning to enhance professional skills.
 - Demonstrate reflective and critical practice to become life-long learners.
-

¹ If you need help with your assignment, please contact:

- the academic teaching staff in your unit for guidance in understanding or completing this type of assessment
- the [Writing Centre](#) for academic skills support.

² Indicative time-on-task is an estimate of the time required for completion of the assessment task and is subject to individual variation

Delivery and Resources

See details at iLearn.

Policies and Procedures

Macquarie University policies and procedures are accessible from [Policy Central](https://policies.mq.edu.au) (<https://policies.mq.edu.au>). Students should be aware of the following policies in particular with regard to Learning and Teaching:

- [Academic Appeals Policy](#)
- [Academic Integrity Policy](#)
- [Academic Progression Policy](#)
- [Assessment Policy](#)
- [Fitness to Practice Procedure](#)
- [Grade Appeal Policy](#)
- [Complaint Management Procedure for Students and Members of the Public](#)
- [Special Consideration Policy](#)

Students seeking more policy resources can visit [Student Policies](https://students.mq.edu.au/support/study/policies) (<https://students.mq.edu.au/support/study/policies>). It is your one-stop-shop for the key policies you need to know about throughout your undergraduate student journey.

To find other policies relating to Teaching and Learning, visit [Policy Central](https://policies.mq.edu.au) (<https://policies.mq.edu.au>) and use the [search tool](#).

Student Code of Conduct

Macquarie University students have a responsibility to be familiar with the Student Code of

Conduct: <https://students.mq.edu.au/admin/other-resources/student-conduct>

Results

Results published on platform other than [eStudent](#), (eg. iLearn, Coursera etc.) or released directly by your Unit Convenor, are not confirmed as they are subject to final approval by the University. Once approved, final results will be sent to your student email address and will be made available in [eStudent](#). For more information visit ask.mq.edu.au or if you are a Global MBA student contact globalmba.support@mq.edu.au

Student Support

Macquarie University provides a range of support services for students. For details, visit <http://students.mq.edu.au/support/>

Learning Skills

Learning Skills (mq.edu.au/learningskills) provides academic writing resources and study strategies to help you improve your marks and take control of your study.

- [Getting help with your assignment](#)
- [Workshops](#)
- [StudyWise](#)
- [Academic Integrity Module](#)

The Library provides online and face to face support to help you find and use relevant information resources.

- [Subject and Research Guides](#)
- [Ask a Librarian](#)

Student Services and Support

Students with a disability are encouraged to contact the [Disability Service](#) who can provide appropriate help with any issues that arise during their studies.

Student Enquiries

For all student enquiries, visit Student Connect at ask.mq.edu.au

If you are a Global MBA student contact globalmba.support@mq.edu.au

IT Help

For help with University computer systems and technology, visit http://www.mq.edu.au/about_us/offices_and_units/information_technology/help/.

When using the University's IT, you must adhere to the [Acceptable Use of IT Resources Policy](#). The policy applies to all who connect to the MQ network including students.